

The importance of terminological verbs to LSP teaching

Janine Pimentel janine.m.pimentel@gmail.com
Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa

XVIth European Symposium on LSP, Hamburg, August 2007



Presentation Plan

1. *Corpus*
2. Database
3. Verbs in specialized context
4. The verb *constituir* [to constitute]
5. LSP learning/teaching
6. LSP didactic resources
7. Future research



Corpus

- Domain analysis
- Unit of analysis: Terminological Verbs (TVs)
- *Corpus* creation
- Electronic *corpus*

Database (1)



Database (2)

	TermID	Term	Tema	CodMT	CodPessoa	Auxiliar	Notas	Utilizador	Adicionado
+	1	o	a	INDP	11			Janine Pimen	12-12-2006
+	2	as	a	INDP	12			Janine Pimen	12-12-2006
+	3	a	a	INDP	13			Janine Pimen	12-12-2006
+	4	amos	a	INDP	14			Janine Pimen	12-12-2006
+	5	ais	a	INDP	15			Janine Pimen	12-12-2006
+	6	am	a	INDP	16			Janine Pimen	12-12-2006
+	7	ava	a	INDPI	11			Janine Pimen	12-12-2006
+	8	avas	a	INDPI	12			Janine Pimen	12-12-2006
+	9	ava	a	INDPI	13			Janine Pimen	12-12-2006
+	10	ávamos	a	INDPI	14			Janine Pimen	12-12-2006
+	11	áveis	a	INDPI	15			Janine Pimen	12-12-2006
+	12	avam	a	INDPI	16			Janine Pimen	12-12-2006
+	13	ei	a	INDPPS	11			Janine Pimen	12-12-2006
+	14	aste	a	INDPPS	12			Janine Pimen	12-12-2006
+	15	ou	a	INDPPS	13			Janine Pimen	12-12-2006
+	16	ámos	a	INDPPS	14			Janine Pimen	12-12-2006
+	17	astes	a	INDPPS	15			Janine Pimen	12-12-2006
+	18	aram	a	INDPPS	16			Janine Pimen	12-12-2006
+	19	ado	a	INDPPC	11	hei/tenho		Janine Pimen	12-12-2006
▶	20	ado	a	INDPPC	12	hás/tens		Janine Pimen	12-12-2006
+	21	ado	a	INDPPC	13	há/tem		Janine Pimen	12-12-2006
+	22	ado	a	INDPPC	14	havemos/temos		Janine Pimen	12-12-2006
+	23	ado	a	INDPPC	15	haveis/tendes		Janine Pimen	12-12-2006
+	24	ado	a	INDPPC	16	hão/têm		Janine Pimen	12-12-2006
+	25	ara	a	INDPMQPS	11			Janine Pimen	12-12-2006
+	26	aras	a	INDPMQPS	12			Janine Pimen	12-12-2006
+	27	ara	a	INDPMQPS	13			Janine Pimen	12-12-2006
+	28	áramos	a	INDPMQPS	14			Janine Pimen	12-12-2006
+	29	áreis	a	INDPMQPS	15			Janine Pimen	12-12-2006
+	30	aram	a	INDPMQPS	16			Janine Pimen	12-12-2006
+	31	ado	a	INDPMQPC	11	havia/tinha		Janine Pimen	12-12-2006
+	32	ado	a	INDPMQPC	12	havia/tinhas		Janine Pimen	12-12-2006
+	33	ado	a	INDPMQPC	13	havia/tinha		Janine Pimen	12-12-2006
+	34	ado	a	INDPMQPC	14	hávamos/tínhamos		Janine Pimen	12-12-2006
+	35	ado	a	INDPMQPC	15	havéis/tínheis		Janine Pimen	12-12-2006

Registo: 14 20 de 1179

Database (3)

verbos
Corpus

Início
Parâmetros
Processamento
■ Analisar
Encerrar

Verbo no infinitivo
abalar

Formas 1207

- abala
- abalada
- abalado
- abalança
- abalizada
- abandona
- abandonada
- abandonado
- abandonados
- abandonam
- abandonar
- abandonara

Formas no Texto 666

- abalado
- abete
- abrang
- abranger
- acaba
- acabemos
- aceite
- acertadas
- acompanhado
- aconselham
- acontece
- acresce

Modo	Tempo	Pessoa
Imperativo	Afirmativo	Tu
Indicativo	Presente	Ele/Ela/Você

Textos Fontes 1

BRN-01-1995	http://www.dgmr.mj.pt/BRN_1995-2001/frame_bol.htm
-------------	---

Contexto

A acção como que **abala** os alicerces do registo definitivo que ataca e, assim, de algum modo o torna, de facto, provisório



Verbs in specialized context

- Verbs in the *corpus*
- Grammar and Lexis

«(...) we can construct lexicogrammatical databases which combine the reliability of a large-scale body of authentic text data with the theoretical strengths of both the lexicologist and the grammarian. The user can then explore from a variety of different angles»

(Halliday, 2004:20)

- Verb-concepts

The verb *constituir* (1)

x	poder	constituir	x
	ser possível		
	dever		

Verb *constituir* in the infinitive form

x	passar a	constituir	direito	—	x
	continuar a			de	
	ficar impedido de				

Verb *constituir* in the infinitive form

x	constitui	título	para	x
			-	
			de	

Verb *constituir* in the Present Simple

x	constitui	infracção	x
---	------------------	-----------	---

Verb *constituir* in the Present Simple

x	constitui-se	em	x
		por	
		como	

Verb *constituir* in the reflexive form of the Present Simple

x	constituído(a)(s)	por	x
		em	
		com	
		para	

Past Participle of the verb *constituir*



The verb *constituir* (2)

- Term: yes
- Structure: fairly regular
- Syntactical behaviour: changes a little depending on the tense and on the mood
- Term selection: yes



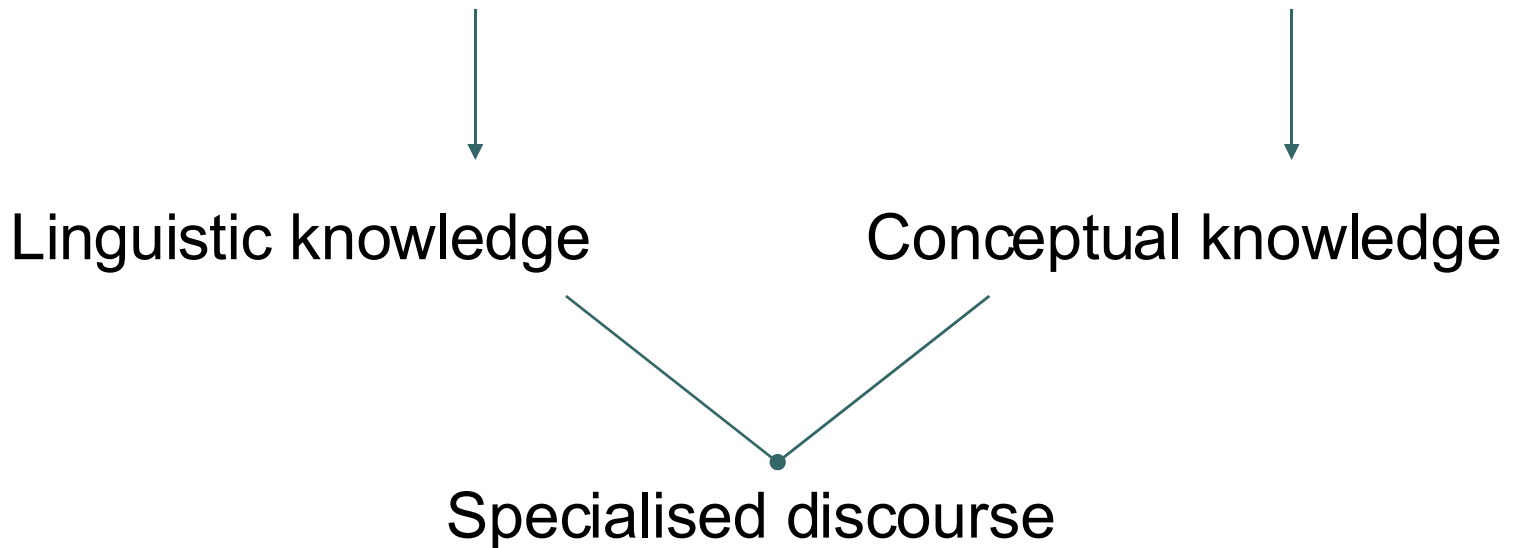
The verb *constituir* (3)

- The terms on its right side tend to be more recurrent or less changeable
- It can be the nucleus of complex terms, specialized collocations and phraseologies.
- LSP teaching should take TVs into account



LSP learning

- LSP's formalizations \neq LGP's formalizations
- LSP: structures and patterns that name concepts





LSP learning/teaching

Semi-automatic /
automatic extraction
of specialized units

LSP didactic resources

Lexicographic and
terminological resources
(dictionaries, databases, etc.)



LSP didactic resources

Teaching through:

- Verbs and arguments
- Compound verb forms
- Derivatives: verb nominalizations and noun verbalizations, past participles and adjectives
- Specialized collocations
- Phraseologies



Future research (1)

1. Database development:
 - Irregular verbs
 - Compound verb tenses
 - Ambiguity problems: tense, mood and person

7. To establish the limits between:
 - TVs that select terms
 - TVs that make part of complex terms
 - TVs that make part of specialized collocations
 - ...



Future research (2)

1.

To improve LSP's formalizations



better exercises for LSP learning

6. Methodology for LSP teaching with a team of:
- Linguists (terminologists)
 - Domain experts
 - Didactics experts